

2021年4月10日

異表記・誤訳 出願人編(その1)

アジア特許情報研究会:伊藤徹男

1. 中国特許英語データベース出願人収録と検索上の留意点

用語検索だけでなく、出願人名の英語検索では異表記、誤訳やスペルミスなどで洩れが生じるので中国語で検索しないと網羅できないことをセミナーで紹介してきました。出願人については、中国特許庁英語データベース(当時は SIPO 英語 DB として紹介していました)では、2010/02/17 発行以前は中国語で共願人が表記されていても「英語表記は筆頭出願人のみ」で、翌週の発行日(2010/02/24)以降に「共願全出願人を英表記」するようになったことです。

商用英語データベースと共に調査した HON HAI PRECISION のデータを示します(表1)。中国特許庁英語データベースの情報は EPO に送られ、DOCDB となり、さらには商用データベースに反映されていますが、2021年の現在でも Espacenet、PATENTSCOPE、台湾特許庁の GPSS などの英語情報は「共願全出願人を英表記」するように遡及されてはいません。

表1. 英語と中国語での出願人検索の留意点(HON HAI PRECISION 2013年調査)

公開年	Hon Hai + Hong Hai + Honghai Prec%				鴻海精密
	SIPO	SR	Orbit	PatBase	CNIPR
1997	4	4	4	4	4
1998	32	32	34	32	33
1999	47	49	54	53	52
2000	1	1	13	11	37
2001	0	0	46	42	124
2002	0	1	16	17	64
2003	0	1	28	27	112
2004	1	1	55	56	328
2005	0	0	97	99	593
2006	1	1	441	445	791
2007	4	5	1006	1011	1372
2008	204	10	1142	1134	1233
2009	29	29	2120	2007	2155
2010	1898	1898	2391	2347	2304
2011	2835	2835	3006	2935	2832
2012	3607	3607	3714	3665	3607

そして、2010/02/17 発行前後の出願人英表記の状況は図1のように紹介してきました。

共願人多数例

①CN200810144132.6 申請日:2008.07.29 公開(公告)日:2010.02.03

CNIPR:台湾薄膜电晶体液晶显示器产业协会; 中华映管股份有限公司; 友达光电股份有限公司; 瀚宇彩晶股份有限公司; 奇美电子股份有限公司; 财团法人工业技术研究院;

SIPO英語DB:Taiwan TFT LCD Association (筆頭出願人のみ)

②CN200810178280.X 申請日:2008.11.19 公開(公告)日:2010.06.16

CNIPR:台湾薄膜电晶体液晶显示器产业协会; 中华映管股份有限公司; 友达光电股份有限公司; 瀚宇彩晶股份有限公司; 奇美电子股份有限公司; 财团法人工业技术研究院;

SIPO英語DB: Industrial Technology Research Institute; HannStar Corp.; Chimei Innolux Corp.; TTLA Taiwan TFT LCD Association; AU Optronics Corp.; Chunghwa Picture Tubes Ltd.

③CN200880124337.6 申請日:2008.07.30 公開(公告)日:2010.12.08

CNIPR:三菱重工業株式会社; 常石控股株式会社; 日立造船株式会社;

SIPO英語DB: Mitsubishi Heavy Ind Ltd; Tsuneishi Holdings Corp; Hitachi Shipbuilding Eng Co.

図1. 共願人複数例の英表記 (Taiwan TFT LCD Association 他)

最近では、商用英語データベースでも中国語など原語情報を搭載したハイブリッド(英語+中国語)検索できるツールも増えてきました。ここで留意すべきは共願案件では英語検索で全出願人検索ができるのは2010年2月24日発行以降であり、2010年2月17日発行以前の共願人検索では第2出願人の英表記がないので英語検索では欠落が生じる、ということを念頭に検索する必要があるということです。

ところが驚くべきことに、本稿の内容を検証しながら取りまとめている最中に日本版CNIPRの英語情報が大幅に修正されていることに気づきました。2021/3末時点では表1の内容が再現できていたのに2021/4現在では、HON HAI PRECISIONの英語収録が中国語(鴻海精密工業)とほぼ同数になっているではありませんか。

その状況を加味してデータベースの上記留意点を基に出願人の異表記・誤訳問題を見てみましょう。DOCDBをベースとするEspacenet、PATENTSCOPE、台湾特許庁GPSSのデータは2021/3以前の日本版CNIPRと変わらないようです。ちょっとややこしくなりますがご了解ください。

2. 内国出願人:HON HAI PRECISION(鴻海精密工業)

HON HAI PRECISIONについては、過去の中国特許調査セミナーで中国(大陸)出願人の代表格として紹介してきました。2012年~2014年(公報発行日)は、年間3000件以上の公開特許があり、中国特許ランキングでもトップの座を維持してきましたが、2017年以降は1000件未満(2020年は285件)となり事業縮小の傾向が見られます。

鴻海精密工業（簡体字）の異表記・誤訳ですが、英語表記では HON HAI PRECISION, HONGHAI PRECISION, HONG HAI PRECISION や PRECISION を略記した「HON HAI PREC」などの異表記や HONGHAI FINE INDUSTRY, FOXCONN PRECISION のような表記もあります。

2000 年－2020 年発行公開特許で中国語と英語で検索した数字を比較してみると(CNIPR)、

- ・中国語表記;鴻海精密工業 (26398 件)

- ・英表記;HON HAI PRECISION 等 (18951 件) ・・中国語表記より 7447 件少ない。

上記英表記件数には、HON HAI PRECISION 等のスペルミスは含みませんが、鴻海精密工業以外の出願人が HON HAI PRECISION 等と英訳されているもの(誤訳)は含みます。

(ところが、英語検索結果は 2021/4 で 26535 件と中国語表記より多くなりました。増加部分については未検証)

中国語では以下の誤記例を除いて異表記は存在しません。

「**鴨**海精密工業」5 件の実用新案

鴨海精密工業(Hon Hai Precision と英訳)は、**鴨**富錦精密工業(Hongfujin Precision Industry と英訳)との共願となっています。「鴨海」は「鴻海」の、「鴨富錦」は「鴻富錦」の誤記です。

(これも DOCDB 系データベースを除き、中国版 CNIPR、日本版 CNIPR ではこの誤記が 2021/4 に修正されました。)

今や中国特許英語情報では当然となっている英語スペルミス(誤記)は中国語誤記より多く、次のようなものがあります。

HONGHAI PREICISON, HONGHAI PRICISION, HONGBAI PRECISSION, HONGBAI PRECISION, HONHAI PREICISON, HONGAHI PRECISION, HONGHAI PROCISION, HONGHAI PRCISION

(これら誤記も 2021/4 日本版 CNIPR では見出せません。)

鴻海精密工業グループは「FOXCONN」とも称され(ホームページでも「FOXCONN」の表記がある)、グループ各社の中では、英訳社名として FOXCONN を冠しているものもあります。グループ会社以外でも FOXCONN を冠した出願人もありますので紛らわしいところですが、親会社としての鴻海精密工業が出願上、「FOXCONN」と表記されることはありません。

鴻富錦精密工業との共願で「鴻海精密工業; FOXCONN ELECTRONICS(CN201410484807.7)」など 2 件ありますが誤訳と思われます。FOXCONN ELECTRONICS で検索すると富士康科技が 5 件抽出されます。

(2021/4 日本版 CNIPR で「鴻海精密工業 and FOXCONN ELECTRONICS」と検索すると確かに 2 件抽出されますが、ダウンロードした英語情報は FOXCONN ELECTRONICS ではなく、HON HAI PRECISION となっています。検索式が反映されていないような気がするのですが。)

かつては、「鴻海精密工業の調査では鴻海グループ(FOXCONN)の表記「FOXCONN」も加えて調査すべきである」と著名な研究グループからの指摘もありましたが、FOXCONN の出願人表記は鴻海グループの一部関連会社で冠されているのみで FOXCONN で親会社「鴻海精密工業」は抽出できません。

社名に FOXCONN とある主としてグループ会社を含む各社

その御三家は(2000-2020 年公知日検索、検索数は GPSS)

- ・富士康(昆山)电脑接插件(FOXCONN (KUNSHAN) COMPUTER) (公開 2471/公告 7086)
- ・鴻騰精密科技(FOXCONN INTERCONNECT TECHNOLOGY) (公開 754/公告 590)
- ・鴻准精密工業(FOXCONN PRECISION or FOXCONN TECHNOLOGY) (公開 634/公告 639)

その他、以下があります(本来の英表記が別に存在する出願人も含みます。順不同)。

- ・富智康精密电子(FOXCONN PRECISION ELECTRONICS)
- ・深圳富桂精密工業(FOXCONN PRECISION INDUSTRIAL)
- ・富士康(南京)软件(FOXCONN (NANJING) SOFTWARE)
- ・鴻富錦精密电子(FOXCONN HONGFUJIN PRECISION)
- ・鴻富錦精密工業(FOXCONN HONGFUJIN PRECISION)
- ・富泰宏精密工業(FOXCONN ELECTRONICS)
- ・富士康国际(FOXCONN INTERNATIONAL)
- ・富鴻網(FOXCONN GLOBAL NETWORK)
- ・鴻勝科技(FOXCONN ADVANCED TECHNOLOGY)
- ・鴻准精密模具(FOXCONN PRECISION MOULD)

英訳が逆になっている共願案件も十数件あります(CN201010210473.6 など)。

富士康(昆山)电脑接插件; HON HAI PREC

鴻海精密工業; FOXCONN(KUNSHAN)PC CONNECTOR

鴻海精密工業の共願状況

台湾の出願人である鴻海精密工業は 2000 年以降、出願戦略として「中国大陸の子会社を筆頭出願人とする」とした方針で出願しているようです。鴻海精密工業で 26398 件の出願(公開特許)がありますが、その内 21064 件は鴻富錦精密工業との共願となっています。

2000 年以降の鴻海精密工業単願はわずかに公開特許 37 件、公告(実案を含む)115 件。

鴻海精密工業との共願御三家は(数字は 2000-2020 発行公開特許/実案を含む公告(GPSS))

- ・鴻富錦精密工業:(公開 21064 件/公告 9319 件)
- ・富士康(昆山)电脑接插件:(公開 1867 件/公告 7882 件)

・富泰华工业:(公開 1992 件/公告 618 件)

異表記、誤記以外の誤訳と思われるものも以下のように存在します。

GPSS(Global Patent Search System)で以下のように中国特許を検索すると公開特許 44 件、実案を含む公告特許 38 件が抽出されます(2000-2020 年発行)。

((HON HAI PREC* or HONGHAI PRECISION or HONG HAI PRECISION) not 鸿海精密工业)@pa ・・鸿海精密工业以外が「HON HAI PRECISION」などと名乗っています。

- ・鸿富锦精密工业 (HON HAI PRECISION)
- ・富士康(昆山)电脑接插件 (HON HAI PRECISION)
- ・鸿准精密工业 (HON HAI PRECISION)
- ・富晋精密工业 (HON HAI PRECISION)
- ・南宁富桂精密工业 (HON HAI PREC)
- ・太仓鸿海精密机械 (HONGHAI PRECISION MACHINERY)
- ・苏州艾美得新能源 (HON HAI PRECISION)
- ・张家港市鸿海精密 (ZHANGJIAGANG HONGHAI PRECISION)
- ・温州鸿海精密阀门 (HONGHAI PRECISION VALVE)
- ・鸭海精密工业 (HON HAI PRECISION)

鸿海精密工业が HON HAI PRECISION 等の表記以外に誤訳されている例として、ALLIANCE FIBER OPTICS PRODUCTS などがあります。

(これも 2021/4 日本版 CNIPR では「HON HAI PRECISION」に修正されています。)

10 年ぐらい前の資料ですが、参考情報として鸿海精密工业の共願関係図を示します。

鴻海精密工業の特許・実用新案共願地図

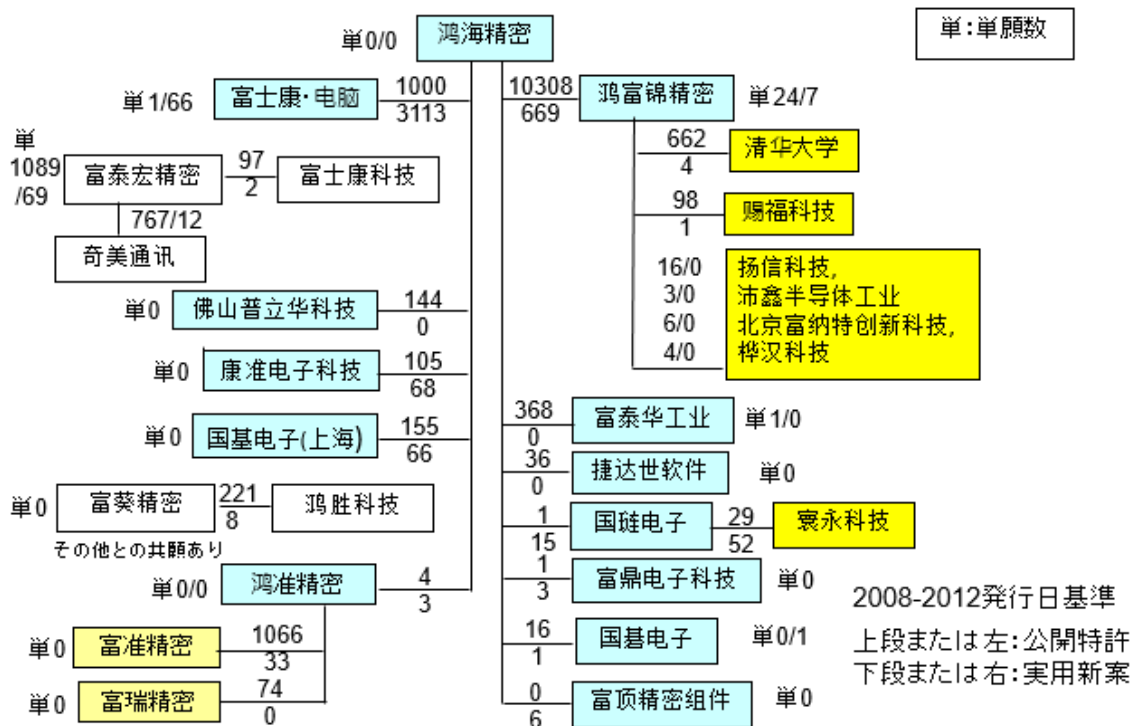


図 2. 鴻海精密工業の共願関係図

3. 外国出願人: HOFFMANN-LA ROCHE

出願人名中に各種のハイフンや中黒が使われている出願人として HOFFMANN-LA ROCHE を取り上げます。欧米出願人には珍しく英語異表記も多いようです。(以下の数字は 2000-2020 発行の公開特許)

英語異表記

HOFFMANN-LA ROCHE, HOFFMAN-LA ROCHE, ROCHE DIABETES CARE, ROCHE SEQUENCING SOLUTIONS, ROCHE MOLECULAR SYSTEMS, ROCHE PALO ALTO, ROCHE COLORADO

HOFFMAN LA ROCHE(33件)は、HOFFMANN LA ROCHE(4249件)よりはるかに少ないですが、異表記としました。GPSS では、ハイフンのある HOFFMANN-LA ROCHE とスペースの HOFFMANN LA ROCHE は同じ結果を抽出します。

以下の4英表記も HOFFMANN-LA ROCHE 以外の中国語表記はないので異表記としました。

- ・ROCHE DIABETES CARE(豪夫迈·罗氏)
- ・ROCHE SEQUENCING SOLUTIONS(豪夫迈·罗氏)

- ・ROCHE MOLECULAR SYSTEMS(豪夫迈·罗氏 or 霍夫曼-拉罗奇 or 霍夫曼一拉罗奇)
- ・ROCHE PALO ALTO(哈夫曼-拉罗切 or 哈夫曼一拉罗切 or 霍夫曼一拉罗奇)

英語スペルミス

HOFFMANNLA ROCHE, HOFFMANN ROCHE LA, HOFFMANNN-LA ROCHE, HOFF-NANN-LA ROCHE, HOFFMAI ROCHE, FFMANN LA ROCHE, FHOFFMANN-LA ROCHE, HOFFNANN LA ROCHE, OFFMANN LA ROCHE, RHOFFMANN LA ROCHE, RHOFFMANN LA ROCHE, HAFFMAN-LA ROCHE, HOFFANN LA ROCHE, HOTFMANN-LA ROCHE, HOFMMANN-RA ROCHE, HAFFMANN-LA ROCHE, HAFFMANN-L ROCHE, HOFMMANN-LA ROCHE, HOFMMAN-LA ROCHE

(上記スペルミスで公開特許を検索すると、GPSS では 26 件、2021/4 日本版 CNIPR では 1 件)

中国語異表記

霍夫曼-拉罗奇, 霍夫曼一拉罗奇, 霍夫曼-拉罗奇, 霍夫曼一拉罗奇, 霍夫曼·拉罗奇, 霍夫曼-拉罗奇, 霍夫曼-拉罗驰, 霍夫曼一拉罗驰, 霍夫曼-拉罗氏, 霍夫曼一拉罗氏, 霍夫曼-拉曼奇, 霍夫曼一拉曼奇, 霍夫曼-拉·罗奇, 霍夫曼一拉·罗奇, 霍夫曼-罗氏, 霍夫曼一罗氏, 霍夫罗-拉罗奇, 霍夫罗一拉罗奇, 豪夫迈-罗氏, 豪夫迈一罗氏, 豪夫迈·罗氏, 豪夫迈罗氏, 哈夫曼-拉罗切, 哈夫曼一拉罗切, 哈夫曼-拉罗切, 哈夫曼-拉曼切, 哈夫曼一拉曼切, 哈夫曼一拉罗彻, 霍夫曼-罗须 (5061 件)

検索では隣接演算でもよいが、出願人フィールドであるので以下の and 演算で問題ありません。

((霍夫曼 or 霍夫罗 or 豪夫迈 or 哈夫曼) and (拉罗奇 or 拉罗驰 or 拉罗氏 or 拉曼奇 or 拉·罗奇 or 罗氏 or 拉罗切 or 拉曼切 or 拉罗彻 or 罗须))@pa (5066 件)

ハイフンの違い

① 霍夫曼-拉罗奇(1096) = 霍夫曼 拉罗奇

② 霍夫曼一拉罗奇(1251)

③ 霍夫曼-拉罗奇(8)

霍夫曼-拉罗奇 or 霍夫曼一拉罗奇 or 霍夫曼-拉罗奇(2355)

誤訳

HOFFMANN LA ROCHE の英異表記で検索すると正訳の中国語出願人以外に以下の中国語出願人が抽出されますが、いずれも誤訳と思われます(カッコ内は本来の英訳)。

- ・罗氏血液诊断(ROCHE DIAGNOSTIC* or ROCHE DIAGNOSIS or ROCHE DIAGNOSTICA)
- ・罗氏创新中心哥本哈根(ROCHE INNOVATION CENTER or ROCHE INNOVATION CT)
- ・罗氏格黎卡特(ROCHE GLYCART or GLYCART BIOTECHNOLOGY)

- ・费多拉制药(FEDORA PHARMACEUTICALS)
- ・奥莱松基因组(ORYZON GENOMICS)
- ・C4 医药(C4 THERAPEUTICS)
- ・萨维拉制药(SAVIRA PHARMACEUTICALS)
- ・三井化学(MITSUI CHEMICALS)
- ・箭头研究(ARROWHEAD RESEARCH)
- ・武田药品工业(TAKEDA PHARMACEUTICAL)
- ・维尔制药(CONTRAVIR PHARMACEUTICALS)
- ・康特罗恩·霍丁格(KONTRON HOLDING)
- ・DSM IP 资产(DSM IP ASSETS)
- ・西门子(SIEMENS AG)

もちろん、上記誤訳出願人の中国語異表記はそれぞれありますが省略しました。

4. 外国出願人:PFIZERとASTRAZENECA

製薬関係として今話題のPFIZERとASTRAZENECAについても見てみましょう。

1)PFIZER

英語異表記

法人格表記のない PFIZER も PFIZER INC を指すことが多いですが、PFIZER INC 以外の PFIZER としては以下の表記があります。

PFIZER LIMITED, PFIZER ITALIA, PFIZER VACCINES, PFIZER IRELAND

英表記のスペルが長いほどスペルミスも多くなりますが、英表記 PFIZER のスペルミスは「PHIZER, PFIZE」ぐらいしか見あたりません。

中国語異表記

辉瑞大药厂，辉瑞公司，辉瑞有限，辉瑞产品，辉瑞产品，辉瑞股份，耀瑞有限，耀辉有限，弗埃塞，普菲泽尔，菲泽有限，菲塞股份

「辉瑞」が「辉瑞健康公司(PFIZER HEALTH)」などと PFIZER の関連出願人としても多用されています。中国語異表記には誤記と思われるものも含まれます。「菲泽有限公司」は 1988 年まで「PFIZER LTD(GB)」として使われていましたが、最近は使用していないようです。

誤訳

- ・佐蒂斯(ZOETIS)，硕腾有限(ZOETIS) など

2) ASTRAZENECA

英語異表記

ASTRAZENECA, ASTRA ZENECA, ASTRAZENEKA, ASTRA PHARMA*, ASTRA AG, ASTRA AKTIEBOLAG

英語スペルミス

ASTRAZANECA, AZTRAZENECA, ASTRAZENCA, ASTAZEWNECA, STRAZENECA, ASTRAZENE, ASTAZENECA, ASTRA ZENICA, ASTRA SENECA, ASTEA ZENECA, ASTRA ZENIC, ZENECA ZENECA

(GPSS では 20 件ですが、2021/4 日本版 CNIPR では 6 件と減少しています。)

中国語異表記

阿斯利康, 阿斯特捷利康, 阿斯特拉捷利康, 阿斯特拉曾尼卡, 阿期特拉曾尼卡, 阿斯特拉泽尼卡, 阿斯特拉珍尼卡, 阿斯拉特曾尼卡, 阿斯特拉制药, 阿斯特拉一技术, 阿斯特拉公司, 艾尔科研究

誤訳

- ・尼科克斯公司(NICOX)
- ・阿尔比里奥(ALBIREO) など

5. 日本出願人

出願人の英語スペルミスは原語(中国語)表記でカバーできるので、どうしても英語情報だけで検索したい、という場合以外は内外国出願人を問わず、問題にする必要はありません。

英表記スペルミスの多い日本出願人の例としてこれまでに村田製作所、住友化学、富士フィルムなどを紹介してきました(別表; データベース CNIPR は「日本版 CNIPR」、SR は「Shareresearch」)。

1) トヨタ自動車(丰田自动车)

トヨタ自動車は英語では、「TOYOTA JIDOSHA, TOYOTA MOTOR, TOYOTA AUTOCAR, TOYOTA AUTOMOTIVE などと表記されますが、中国語では「丰田自动车」または「丰田汽车」と表記されます。

「TOYOTA MOTORS, TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE, TOYOTA AUTO-CAR」など数は少ないですが、「丰田自动车」の英訳として存在しますので、異表記としてもいいでしょう。

主な英表記の出現頻度は以下の状況です(1985-2020 年公開特許 CNIPR)。

表2. トヨタ自動車英表記の推移

公開年	丰田自動車	TOYOTA JIDOSHA	TOYOTA MOTOR	TOYOTA AUCOCAR	TOYOTA AUTOMOTIVE
1985-2000	250	115	120	14	0
2001-2005	749	73	539	129	0
2006-2010	4742	28	4667	29	0
2011-2015	6904	1587	5276	0	0
2016-2020	10515	1788	8602	0	27

「丰田汽车」は「广汽丰田汽车」「一汽丰田汽车」など中国との合弁企業出願人で使われています。

英表記のスペルミスには以下のものがありますが、中国語で拾えるから、と思えば無視できます。

TOYOTA JODOSHA, TOYOTA JISOSHA, TOYOTA JIDASHA, TOYOTA JIDOSH, TOYOTA JIDOSHI, TOYOTA JIDOSHO, TOYOTA JIDOSA, TOYOTA JIDOUSHA, TOYOTA JIDISHA, TOYOTA JIDOSHIA, TOYOTA JDOSHA, TOYOTA JIDSHA, TOYOTA JIDSHA, KOYOTA JIDOSHA, OYOTA JIDOSHA, TOYTA JIDOSHA, TOYOTO JIDOSHA, TOYATA JIDOSHA, TOYODA JIDOSHA, KOYOTA JIDOSHA, OYOTA JIDOSHA, TOYTA MOTOR, TOYATO MOTOR, TOYOTO MOTOR, OYOTA MOTOR, NTOYOTA MOTOR, TOYOTO MOTOR, TOYODA MOTOR, TOYTA AUCOCAR, TOYATA AUCOCAR, TOYOTA ANTOCAR, TOYOTA AUCOCAT, TOYOTA AUBOCAR, TOYOTA AOTOCAR, TOYUOTA AUCOCAR, TOYOLA AUCOCAR, JOYOTA AUCOCAR, TOYOTA AUTICAR, TOYOTA MUTOCAR, TOYOTA ANTOCAR, TOYOTA AOTOCAR, TOYOTA AOTOCAR, TOYOTA AUBOCAR

(GPSS では 52 件、2021/4 日本版 CNIPR では 13 件)

2) ホンダ自動車(本田技研)

中国語「本田技研」はそのほとんどが「HONDA GIKEN」または「HONDA MOTOR」と英訳されま
す。「本田技研」英表記の出現頻度は以下の状況です(1985-2020 年公開特許 CNIPR)。

表3. 本田技研英表記の推移

公開年	本田技研	HONDA MOTOR	HONDA GIKEN
1985-2000	826	324	499
2001-2005	1862	933	921
2006-2010	2390	2314	76
2011-2015	3148	2844	297

2016-2020	5882	3484	16
-----------	------	------	----

「本田技研」英表記のスペルミスは以下のようなものがあります。

HONDA GIKIN, HONDA GIGEN, HONDA GIKYO, HONDA GIGEN, HONDA GKEN, HONDA GIDEN, HONDA CIKEN, HONDA GIGKN, HONDA GYKEN, HONDA GICKEN, HONDA GIKON, HONDA KIGEN, HONDA MOTO, HONDA MORTOR, HONDE GIKEN, HODA GIKEN, HOUDA GIKEN, HOND GIKEN, HONDN GIKEN, KONDA GIKEN, HONNDA GIKEN, HANDA GIKEN, HINDA MOTOR, HOND MOTOR, HONDO MOTOR, ONDA MOTOR, HODA MOTOR, HONDO MOTOR

(GPSS では 40 件、2021/4 日本版 CNIPR では 11 件)

3) ソニー

中国語では「索尼株式会社」または「索尼公司」で、英表記では「SONY CORP, SONY CO, SONY CORPORATION, SONY K. K.」と、異表記は多くありません。

2011 年に北京で開催された、いわゆる中国版特許情報フェアに参加した際に中国 IPG と情報交換させてもらいました。中国駐在のソニーの方もその場におられたので「ソニーでは同一代理人事務所でも、法人格が「索尼株式会社」と「索尼公司」の両方を使っていますが」と質問したところ、「以前は、特に気にしていなかったが(代理人事務所にお任せ)、最近では「索尼公司」として出願するように統一している」とのことでした。その状況が数字で示されています。(1985-2020 年公開特許 CNIPR)

表4. ソニー英表記の推移

公開年	SONY CORP%	索尼株式会社	索尼公司
1985-2000	2471	434	2031
2001-2005	4037	2168	1867
2006-2010	8654	7316	1332
2011-2015	9803	346	9427
2016-2020	5425	16	5359

「ソニー」英表記のスペルミス

SONG CORP or SONY CROP or SONU CORP or SONNY CORP or SONY CORY or SANY CORP or SINY CORP or SONY CODRPORATION or SONG CORP or SONG CORPORATION or SOONY CORPORATION

(GPSS では 50 件、2021/4 日本版 CNIPR では 30 件)

6. その他

出願人の誤訳問題は INFOPRO2016「中国における特許ライセンス情報収集の留意点」の中で最初に紹介した LG ELECTRONICS の誤訳問題を取り上げたのが端緒でした。それをネタに「出願人の誤訳」としてセミナーで紹介してきましたが、ここではその端緒情報だけを紹介し、「出願人英表記の誤表記」など出願人の誤訳問題は次回に譲ることになります。

共願案件でもないのに「LG ELECTRONICS」と検索して三星電子、LG 化学が抽出されたのには驚きました。その状況を紹介したものが下記です。(2016年に検証したもの)

	公報中国語	本来の表記	商用DB公開	商用DB登録
CN01138510.3	LG産電	LG Industrial Systems	LG ELECTRONICS	LG ELECTRONICS
CN03155549.7	LG化学	LG Chemical	LG ELECTRONICS	LG CHEMICAL
CN03158533.7	三星电机	Samsung Electric	LG ELECTRONICS	LG ELECTRONICS
CN200310123348.1	三星電子	Samsung Electronics	LG ELECTRONICS	SAMSUNG ELECTRONICS
CN200610037064.4	广东科龙电器	Kelong Electric	LG ELECTRONICS	LG ELECTRONICS
CN200680003271.6	綠陽能源	Yang green energy	LG ELECTRONICS	
CN200880123681.3	LG伊諾特	LG Innotek	LG ELECTRONICS	
CN201210303094.0	苹果公司	Apple	LG ELECTRONICS	
CN201380070214.X	API起源	API Genesis	LG ELECTRONICS	
CN201380070790.4	微软技术许可	Microsoft Technology Licensing	LG ELECTRONICS	
CN201410265062.5	株式会社泛泰	Pantech	LG ELECTRONICS	
CN201480011175.0	英特尔IP	Intel IP	LG ELECTRONICS	
CN201480020934.X	路博潤先進材料	Lubrizol Advanced Materials	LG ELECTRONICS	

また、同時に LG 伊諾特(LG Innotek)の一部が IG Innotekと誤訳されているものが以下の件数存在することも紹介しました。IG の「I(大文字のアイ)」は見た目には「I(小文字のエル)」に見えますので誤って「アイジー」と翻訳されたものと思われます。「LG(エルジー)」は「IG(アイジー)」では検索できません。

IG Innotekと検索すると「公開 125 件/登録 168 件/実案 3 件/意匠 2 件」(2016年)

「LG ELECTRONICS」および「LG Innotek」の誤訳も指摘させていただいてから時間も経過していることから、データベースの収録が修正されていることも考えられますので次回、その点も含め、「出願人英表記の誤表記(誤訳)」問題として紹介します。

7. 出願人の異表記(誤記)に関するまとめ

①中国特許の英語情報には誤記(スペルミス)や誤訳もあるので中国語で検索しないと網羅的な検索はできません。中国語で検索すれば英語スペルミスはカバーできます(英語スペルミスは無視できます)。日本版 CNIPR の 2021 年 4 月の修正でも英語スペルミスは完全ではないようです。

②中国語＋英語で検索可能なハイブリッドデータベースでの英語検索での出願人検索では 2010 年 2 月 17 日発行以前は筆頭出願人しか英語表記されず、第 2 共願人以降は中国語のみとなっていました。日本版 CNIPR の 2021 年 4 月修正で 2010 年 2 月 17 日発行以前の共願第 2 共願人以降も「すべて英表記が付与されるようになった」模様です。

(検証例を増やして確認する必要があります。)

③一般的に中国出願人の中国語異表記は少なく、英語異表記は多い。逆に、欧米系出願人の英語異表記は少なく、中国語異表記が多いのが特徴です。

この 4 月の CNIPR の突然のデータ修正には驚きました。でも「中国語は極力使いたくない」というサーチャーには朗報であることは間違いないですが、修正が不完全なのが残念です。この修正も DOCDB をベースとする商用データベースにまでは現時点で及んでいませんが、いずれ波及するでしょう。動向を見守りたいと思います。

今回は「出願人の誤訳」、さらに続いて「用語の誤訳」を紹介していきますが、それぞれどの程度修正されているか興味あるところ。一部の用語誤訳について確認したところでは未修正でしたので誤訳問題を堂々と紹介できそうです。(いつ修正されるかビクビクしながら)

=====

別表：中国語で検索すれば救われるスペルミス

別表 1 (検証：2016 年)

村田制作所 (簡体字中国語) の英スペルミス

スペルミス	CNIPR	SR	出願番号
MARATA MANUFACTURING	1	1	CN99124306
MARATA MFG	3	3	CN96110411
MARUTA MANUFACTURING	2	2	CN02126147
MUARA MANUFACTURING	2	2	CN03104245
MUIRATA MFG	1	1	CN01122370
MURA MANUFACTURING	4	4	CN00137507
MURADA SEISAKUSHO	2	2	CN98100691
MURAT MANUFACTURING	4	4	CN97113750
MURAT MFG	2	6	CN01111997
MURATA AMANUFACTURING	1	1	CN97111436
MURATA MANCCFACTURING	1	1	CN02102841
MURATA MANUFACTURING	2	2	CN02105147

MURATA MANNFACTURING	2	2	CN03159383
MURATA MANUFACTURING	1	1	CN96120168
MURATA MANUFACRURING	1	1	CN200410032446
MURATA MANUFACTRING	3	3	CN02142896
MURATA MANUFACTUIRING	3	3	CN96108292
MURATA MANUFACTURE	1	1	CN95116879
MURATA MANUFACTURIG	1	1	CN01131258
MURATA MANUFACTURNG	2	2	CN200310124840
MURATA MANUFASCTURING	1	1	CN02148199
MURATA MANUFAURING	2	2	CN02105889
MURATA MANUFUCTURING	2	2	CN96101808
MURATA MAUFACTURING	2	2	CN01121682
MURATA MAUNFACTURING	1	1	CN02103292
MURATA MNAUFACTURING	1	1	CN00136417
MURATE MANUFACTURING	3	3	CN00131775
MURATO MANUFACTURING	2	2	CN00133953
MURATRA MANUFACTURING	1	1	CN99127502
MURATU MANUFACTURING	2	2	CN97120539
MURAUTA MFG	1	1	CN97122285
MURUTA MFG	4	4	CN97122060
MURUTA SEISAKUSHO	1	1	CN99123348
MUARA MANUFACTURING			CN03104245.7
MURATA MANUFASCTURING			CN02142896.4
MURAT MANUFACTURING			CN00130798.3
MURA MANUFACTURING			CN01117264.9
MURATO MANUFACTURING			CN00133953.2
MURATE MANUFACTURING			CN00131775.X
MURATRA MANUFACTURING			CN99127502.0
MUTATA MANUFACTURING	584	637	
MUTATA MFG	1	638	

「Mutata Manufacturing」のスペルミスも2021年3月末には584件の公開特許を確認できましたが、日本版CNIPRの4月の修正で263件となりました。修正は充分とは言えません。(Mutata Manufacturing and 村田制作所)/PA

別表2（検証：2016年）

住友化学（簡体字中国語）の英スペルミス

スペルミス	出願番号
SUMITOMO CHEMICAL	CN88100382.4
SIMITOMO CHEMICAL	CN90101064.2
SUMITOMO CHEMCIAL	CN97117913.1
SUMOTOMO CHEMICAL	CN00103514.2
SUMINOTO CHEMICAL	CN00122238.4
SUMIKTOMO CHEMICAL	CN00802932.6
SUMIMOTO CHEMICAL	CN01112217.X
SMITOMO CHEMICAL	CN01112369.9
SUITOMO CHEMICAL	CN01119709.9
SUMOTOMO CHEMICAL	CN01124839.4
SUMIOTOMO CHEMICAL	CN01129397.7
SUMITOOM CHEMICAL	CN01130251.8
SAMITOMO CHEMICAL	CN01139625.3
SUMITOMO CHIMICAL	CN03107906.7
SUMITOMO CHENICAL	CN03142814.2
SUMITOMA CHEMICAL	CN200310109773.5
SUNITOMO CHEMICAL	CN200310124877.3
SMITOMO CHEMICAL	CN200410031696.0
SAMITOMO CHEMICAL	CN200410071084.4
SUMITONO CHEMICALS	CN200510083142.X
MITOMO CHEMICAL	CN200880120880.9
SUMITOMO CO., LTD.	CN201010200043.6
CHEMICAL COMPANY	CN201080045251.1
SUMITOMO COMPANY	CN201210012217.5
SUMITOMO	CN201210071549.0
SUMIMOTO CHEMICAL	CN201180053612.1
UNITOMO CHEMICAL	CN201080046325.3
SUMATION CO	CN201310247498.7
MITOMO CHEMICAL	CN200880120880.9
SUMITOMA CHEMICAL	CN85101842
SUMITOOM CHEMICAL	CN01130251.8
SUMIKTOMO CHEMICAL	CN00802932.6
SUMIOTOMO CHEMICAL	CN01129397.7

SUITOMO CHEMICAL	CN01119709.9
SMITOMO CHEMICAL	CN01112369.9
SUMINOTO CHEMICAL	CN00122238.4
SUITOMO CHEMICAL	CN99125584.4

別表 3 (検証 : 2016 年)

富士胶片 (簡体字中国語) の英スペルミス

スペルミス	出願番号
FUJI PHOT FILM	CN200310102794.4
FUJI FIML	CN200310123242.1
FUJITSU PHOTO FILM	CN200480042912.X
FJI FILM	CN200410002579.1
FUJFILM CORPORATION	CN201210315799.4
UJIFILM	CN201210101394.0
FUJI PHOTO EILM	CN00136219.4
FUIJ PHOTO FILM	CN01123602.7
FUIJ FILM	CN01115779.8
FUJII FILM	CN01141810.9
FUJI PHONT FILM	CN01120304.8
FUJI PHOTO FIOLM	CN02107177.2
FUJI FILIM	CN00133643.6
FUJI FIML	CN03143658.7
FUMI PHOTO FILM	CN96107417.5
FUJI FILMSTRIP COMPANY	CN96301478.1
FUJFILM CORPORATION	CN201210315799.4
FIJIFILM CORPORATION	CN201510578204.8

中国語異表記

富士胶片控股, 富士胶片公司, 富士胶片株式会社, 富士写真胶片, 富士写真软片, 富士摄影胶片, 富士胶片摄影

英語異表記

FUJIFILM, FUJI FILM, FUJI FILMS, FUJI PHOTOFILM, FUJIPHOTO FILM, FUJI PHOTO-FILM

思わず苦笑してしまう傑作もある。膨大な特許情報の翻訳でつい眠くなって、あるいは徹夜作業で疲れた翻訳者の仕業か。こんなスペルミスは出願人だけでなく用語にもたくさん。

以上